



**Daniela
Longinotti**

Data di nascita: 11/08/1981

Nazionalità: Italiana

Sesso: Femminile

CONTATTI



Strada Provinciale Sariano 80,
null
29025 Gropparello (PC), Italia



info@danielalonginotti.com



(+39) 3285690052

(+39) 0523246514



[https://
www.danielalonginotti.com](https://www.danielalonginotti.com)

LinkedIn: [http://
it.linkedin.com/pub/
danielalonginotti/21/558/126](http://it.linkedin.com/pub/danielalonginotti/21/558/126)

Facebook: [https://
www.facebook.com/
longinottidaniela/](https://www.facebook.com/longinottidaniela/)

Skype: daniela_longinotti

ESPERIENZA LAVORATIVA

05/08/2008 – ATTUALE – Gropparello (PC), Italia

Traduttrice freelance

Longinotti Daniela

Servizi di traduzione, revisione, editing e proofreading e servizi di traduzione giurata (asseverazione) e certificata dal tedesco e dall'inglese verso l'italiano e l'italiano svizzero. Specializzazioni: diritto/contrattistica, economia/finanza/banca, assicurazioni e marketing. Ulteriore esperienza in: IT e telecomunicazioni (generale), automotive (auto), brevetti (settore tecnico), sicurezza alimentare europea e segnalamento ferroviario.

P. IVA: IT01529540336

C.F.: LNGDNL81M515535O

Professionista di cui alla Legge n. 4 del 14 gennaio 2013, pubblicata nella GU n. 22 del 26/01/2013.

Socio ordinario AITI (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti) – Sezione regionale Emilia-Romagna, n. tessera 210044.

Traduttrice certificata in conformità alla norma UNI 11591:2015.

Iscritta al Ruolo dei Periti e degli Esperti della Camera di Commercio di Piacenza – Categoria Traduttori e Interpreti (Lingue: Tedesco e Inglese) (PE/A/210), all'Albo C.T.U. (n. 93) e all'Albo Periti Penali (n. 20), Categoria Traduttori e Interpreti (Lingue: Tedesco e Inglese, (traduzione giuridica)), del Tribunale di Piacenza.

In possesso di assicurazione RCP (Responsabilità Civile Professionale).

info@danielalonginotti.com / <http://www.danielalonginotti.com> /
Strada Provinciale Sariano 80, 29025, Gropparello (PC), Italia

01/12/2007 – 31/07/2008 – Parma, Italia

In-service training period

European Food Safety Authority (EFSA)

Attività di revisione, traduzione e terminologia.

Via Carlo Magno 1A, 43126, Parma, Italia

01/04/2006 – 31/10/2006 – Grazzano Visconti (PC), Italia

Collaborazione occasionale

Atlante S.A.S. Guide Turismo e Cultura c/o Ufficio IAT di
Grazzano Visconti (PC)

Mansioni informative e di segreteria in qualità di operatrice front
office.

Viale del Castello 2, 29020, Grazzano Visconti (PC), Italia

02/01/2006 – 01/02/2006 – Genova, Italia

Tirocinio

S.E.P. Il Secolo XIX

Attività di traduzione e revisione.

Piazza Piccapietra 21, 16121, Genova, Italia

01/07/2003 – 29/08/2003 – Genova, Italia



Tirocinio

APT di Genova

Attività di traduzione.

Via Roma 11, 16121, Genova, Italia

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

09/2020 – 02/2021 – Milano, Italia

Master in Traduzione giuridica, Traduzione giuridica dall'inglese all'italiano

CTI - COMMUNICATION TREND ITALIA S.R.L.

Master online di 160 ore in traduzione giuridica dall'inglese all'italiano in collaborazione con L&D traduzioni giuridiche.

95/100

<https://www.cti-communication.it/formazione-corsi/cti-i-nostri-migliori-masteristi/>

11/12/2007 – Genova, Italia

Laurea Specialistica in Traduzione (Tecnico-Scientifica)

Università degli Studi di Genova

Tesi discussa: "Traduzione commentata delle sentenze VIII ZR 342/85 e XII ZR 257/01 pronunciate dal Bundesgerichtshof e della sentenza Tatung (UK) Ltd. v. Galex Telesure Ltd. & Ors. pronunciata dalla Queen's Bench Division (Commercial Court) in tema di vendita con riserva di proprietà in diritto tedesco e in diritto inglese" (ca. 14000 parole). Redazione di glossario trilingue (in italiano, in lingua tedesca e in lingua inglese) composto da 5 schede terminologiche per ogni lingua sulle garanzie mobiliari e la riserva di proprietà a tutela del venditore a credito. Tesi pubblicata sotto forma di articolo dal titolo "Problemi specifici della traduzione giuridica: traduzione di sentenze dal tedesco e dall'inglese" all'interno dei *Quaderni del Dipartimento*, rivista del Dipartimento di Scienze della Comunicazione linguistica e culturale dell'Università di Genova, consultabile all'indirizzo <http://www.disclit.unige.it/pub/17.php>.

110/110 e lode con dignità di stampa

19/09/2005 – Genova, Italia

Laurea di primo livello per Traduttori e Interpreti

Università degli Studi di Genova

Tesi discussa: "Glossario italiano-tedesco L'aromaterapia" (60 schede terminologiche); redazione di 2 schede terminologiche (1 in lingua inglese e 1 in italiano) a incremento del sito terminologico di Facoltà sul linguaggio dell'enologia.

102/110

14/07/2004 – Genova, Italia

Diploma Universitario per Traduttori e Interpreti, Indirizzo Traduttori

Università degli Studi di Genova

Tesi discussa: "Traduzione con introduzione e commento del libro Aromatherapie di K. Stachowiak" (ca. 4910 parole); redazione di 5



schede terminologiche (3 in lingua inglese e 2 in italiano) a incremento del sito terminologico di Facoltà sul linguaggio dell'enologia.

01/10/2002-31/01/2003 Soggiorno Erasmus presso Alpen-Adria-Universität Klagenfurt, Austria (tra gli esami sostenuti: "Corso di lingua tedesca per studenti stranieri", "Lessico commerciale-economico della lingua tedesca", "Lingua e cultura austriaca").

108/110

10/07/2000 – Piacenza, Italia

Diploma di ragioniere e perito commerciale

I.T.C. G.D. Romagnosi – I.P.S.C.T. A. Casali

77/100

COMPETENZE LINGUISTICHE

LINGUA MADRE: italiano

ALTRE LINGUE:

Tedesco

Ascolto	Lettura	Produzione	Interazione	Scrittura
C1	C1	orale C1	orale C1	C1

Inglese

Ascolto	Lettura	Produzione	Interazione	Scrittura
C1	C1	orale C1	orale C1	C1

COMPETENZE DIGITALI

Hardware e sistema operativo

PC INTEL Core i5-6400 / 2 x LCD monitor 22" / Tecnologie di backup / RAM 8 GB / HP Stampante Office Jet Pro 8610 / MS WIN 10 PRO / Gruppo di continuità 800 VA / Protezione contro virus e malware / 2 x SSD 480 GB

Software/altro

Skype / Applicazioni per la ricerca terminologica online e offline / Microsoft Office Home Business 2010 / LTB / Internet Explorer / Slack / Translation Office 3000 Version 3D e 11 / ZipGenius / PDFCreator / Google Chrome / Adobe Acrobat Reader DC

CAT Tools

SDL Trados Studio 2019 Freelance Plus / memoQ translator pro / Translation Workspace / SDL Trados Studio 2021 Freelance Plus

Altre conoscenze e competenze

Utente intermedio di Transit NXT Freelance 4.0 SP7, XTM, Smartling, Wordfast e Across / Conoscenza elementare del linguaggio HTML / Buona conoscenza di Wordsmith 5



PUBBLICAZIONI

- **Problemi specifici della traduzione giuridica: traduzione di sentenze dal tedesco e dall'inglese**
2009 <http://www.disclic.unige.it/pub/17/longinotti.pdf>

PATENTE DI GUIDA

- **Patente di guida: B**

COMPETENZE ORGANIZZATIVE

- **Competenze organizzative**
Buone competenze organizzative, capacità di lavorare in gruppo, precisione e accuratezza acquisite durante i miei studi e grazie alla mia esperienza lavorativa.

HOBBY E INTERESSI

- **Hobby e interessi**
Musica e canto.
Lettura, trekking, nuoto.

COMPETENZE COMUNICATIVE E INTERPERSONALI

- **Competenze comunicative e interpersonali**
Spirito di gruppo.
Buona capacità di adattamento ad ambienti multiculturali, acquisita grazie alla mia formazione e alla mia esperienza lavorativa.
Buone competenze comunicative, acquisite grazie alla mia esperienza lavorativa.



VOLONTARIATO

2015 – ATTUALE

● **Membro (Tesoriere) del Consiglio Direttivo Regionale AITI Emilia-Romagna**

2011 – 2015

● **Membro del Collegio dei Sindaci Revisori AITI Emilia-Romagna**

2010 – 2015

● **Membro della Commissione Formazione AITI Emilia-Romagna**

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali presenti nel CV ai sensi dell'art. 13 d. lgs. 30 giugno 2003 n. 196 - "Codice in materia di protezione dei dati personali" e dell'art. 13 GDPR 679/16 - "Regolamento europeo sulla protezione dei dati personali".

Gropparello (PC), 26/04/2022

Daniela Longinotti